

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов****Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ  
и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов**

Женева, 15–25 сентября 2015 года

Пункт 2 предварительной повестки дня

**Согласование с Рекомендациями Организации****Объединенных Наций по перевозке опасных грузов****Поправки, касающиеся маркировки/маркировочных  
знаков и грузовых транспортных единиц,  
к МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ****Записка секретариата<sup>1,2</sup>**

1. В ходе совещания Специальной рабочей группы по согласованию МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ с Рекомендациями ООН по перевозке опасных грузов, которое состоялось в Женеве 21–22 апреля 2015 года, были подняты вопросы в связи с использованием в ДОПОГ термина «транспортная единица». Сотрудник секретариата указал, что необходимо провести тщательный обзор использования этого термина во всем тексте МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ. В качестве иллюстрации был упомянут вариант пункта 4.1.1.1 на английском языке, который препятствует перегрузке грузов с одного вида транспорта на другой, поскольку определение термина «транспортная единица» сформулировано следующим образом:

«*Транспортная единица*» означает автотранспортное средство, к которому не прицеплен прицеп, или состав, состоящий из автотранспортного средства и сцепленного с ним прицепа.

2. Предложенное решение состояло в том, чтобы термин «грузовая транспортная единица» применялся ко всему тексту ДОПОГ в целом и чтобы он использовался в тех местах, где не подходит термин «транспортная единица».

<sup>1</sup> В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2014–2015 годы (ECE/TRANS/240, пункт 100; ECE/TRANS/2014/23, направление деятельности 9, пункт 9.2).

<sup>2</sup> Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) под условным обозначением OTIF/RID/RC/2015/29.



3. Кроме того, в тех местах, где упоминаются все пять компонентов определения «грузовая транспортная единица», а именно «транспортное средство, контейнер, контейнер-цистерна, переносная цистерна и МЭГК», они были заменены термином «грузовая транспортная единица».

4. Специальная рабочая группа также отметила, что использование слов «marking» (маркировка) и «mark» (маркировочный знак) было рационализировано в Типовых правилах ООН. Секретариат отразил соответствующие изменения в проекте предложения о согласовании, однако было отмечено, что рационализация должна быть также осуществлена в некоторых специфических частях МПОГ/ДОПОГ/ВОПОГ.

## **I. Предлагаемые поправки, касающиеся термина «Грузовая транспортная единица»**

### **Глава 1.1**

1.1.3.1 f) В третьем подпункте заменить «в транспортном средстве или контейнере» на «в грузовой транспортной единице».

1.1.3.9 Заменить «в транспортных средствах или контейнерах» на «в грузовых транспортных единицах».

### **Глава 1.2**

1.2.1 В определении «*Грузовая транспортная единица*» исключить примечание.

### **Глава 1.4**

1.4.3.3 j) Заменить «транспортных средств или контейнеров» на «грузовых транспортных единиц».

### **Глава 3.2**

3.2.1 В пояснении по колонке 5, в первом абзаце заменить «размещены на упаковках, контейнерах, контейнерах-цистернах, переносных цистернах, МЭГК и транспортных средствах» на «размещены на упаковках и грузовых транспортных единицах». Изменить конец второго абзаца следующим образом: «и в разделе 5.3.1 для грузовых транспортных единиц».

### **Глава 3.3**

СП 172 b) Заменить «транспортным средствам или контейнерам» на «грузовым транспортным единицам».

СП 216 Заменить «, транспортного средства или контейнера» на «или грузовой транспортной единицы».

СП 217 Заменить «, транспортного средства или контейнера» на «или грузовой транспортной единицы».

СП 218 Заменить «, транспортного средства или контейнера» на «или грузовой транспортной единицы».

СП 335 Заменить «транспортного средства или контейнера» на «грузовой транспортной единицы» (три раза).

### **Глава 3.5**

3.5.5 В заголовке и тексте заменить «транспортном средстве или контейнере» на «грузовой транспортной единице».

### **Глава 4.1**

4.1.1.1 В первом предложении заменить «между транспортными единицами» на «между грузовыми транспортными единицами» (два раза).

4.1.3.8.1 а) Заменить «с транспортных единиц на транспортные единицы» на «между грузовыми транспортными единицами» (два раза).

4.1.3.8.1 е) Заменить «либо в транспортную единицу или контейнер» на «либо в грузовую транспортную единицу».

4.1.4.1, P650 (1) Заменить «между транспортными средствами или контейнерами» на «между грузовыми транспортными единицами» (два раза).

4.1.4.1, P650 (14) Заменить «транспортном средстве или контейнере» на «грузовой транспортной единице».

4.1.4.1, P902 Под заголовком «Неупакованные изделия» заменить «, транспортных средствах или контейнерах» на «или грузовых транспортных единицах».

4.1.4.3, LP902 Под заголовком «Неупакованные изделия» заменить «, транспортных средствах или контейнерах» на «или грузовых транспортных единицах».

### **Глава 5.1**

5.1.5.1.2 с) Заменить «в одном транспортном средстве или контейнере» на «в одной грузовой транспортной единице».

### **Глава 5.3**

5.3 Изменить заголовок следующим образом: «РАЗМЕЩЕНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТАБЛО И МАРКИРОВКИ НА ГРУЗОВЫХ ТРАНСПОРТНЫХ ЕДИНИЦАХ И MEMU».

5.3.1.1.1 В первом предложении заменить «поверхности контейнеров, МЭГК, MEMU, контейнеров-цистерн, переносных цистерн и транспортных средств» на «поверхности грузовых транспортных единиц и MEMU». Во втором предложении заменить «содержащихся в контейнере, МЭГК, MEMU, контейнере-цистерне, переносной цистерне или транспортном средстве» на «содержащихся в грузовой транспортной единице или MEMU».

5.3.1.1.2 В первом абзаце заменить «на транспортном средстве, в контейнере» на «в грузовой транспортной единице» и заменить «Транспортные средства, контейнеры» на «Грузовые транспортные единицы». В третьем абзаце заменить «транспортной единице или контейнере» на «грузовой транспортной единице».

5.3.1.1.3 Во втором абзаце заменить «транспортных средствах, контейнерах, МЭГК, контейнерах-цистернах или переносных цистернах» на «грузовых транспортных единицах».

5.3.1.1.4 Изменить начало пункта следующим образом: «На грузовых транспортных единицах и MEMU, содержащих грузы...».

5.3.6.1 Заменить «контейнеры, МЭГК, контейнеры-цистерны, переносные цистерны и транспортные средства, содержащие» на «грузовые транспортные единицы, содержащие».

5.3.6.2 Изменить начало следующим образом: «Маркировочный знак вещества, опасного для окружающей среды, наносимый на грузовые транспортные единицы, должен быть...».

## **Глава 5.5**

5.5.3, заголовок Заменить «транспортным средствам и контейнерам» на «грузовым транспортным единицам».

5.5.3.1.4 Заменить «транспортные средства и контейнеры» на «грузовые транспортные единицы» (три раза).

5.5.3.1.5 Заменить «транспортном средстве или контейнере» на «грузовой транспортной единице».

5.5.3.2.1 Заменить «Транспортные средства и контейнеры» на «Грузовые транспортные единицы».

5.5.3.2.2 Заменить «транспортные средства или контейнеры» на «грузовые транспортные единицы».

5.5.3.2.4 Заменить «транспортных средств и контейнеров» на «грузовых транспортных единиц».

5.5.3.3.3 Заменить «транспортных средствах и контейнерах» на «грузовых транспортных единицах».

5.5.3.5 В заголовке заменить «Транспортные средства и контейнеры» на «Грузовые транспортные единицы».

5.5.3.5.1 Заменить «транспортного средства или контейнера» на «грузовой транспортной единицы» (два раза).

5.5.3.6 В заголовке заменить «транспортных средствах и контейнерах» на «грузовых транспортных единицах».

5.5.3.6.1 Заменить «транспортных средствах и контейнерах» на «грузовых транспортных единицах» и заменить «транспортное средство или контейнер» на «грузовая транспортная единица» (два раза).

5.5.3.6.1 а) Заменить «транспортное средство или контейнер» на «грузовая транспортная единица».

5.5.3.6.2 В подписи под рис. 5.5.3.6.2 заменить «транспортных средств и контейнеров» на «грузовых транспортных единиц».

5.5.3.7.1 Заменить «транспортных средств или контейнеров» на «грузовых транспортных единиц».

## Глава 6.4

6.4.23.4 g) Изменить конец следующим образом: «...и типа перевозочного средства или контейнера;».

## Глава 7.2

7.2.4, специальное положение V8 (3) (R2) В последнем подпункте заменить «транспортную единицу» на «грузовую транспортную единицу».

7.2.4 (V8) (5) Заменить «транспортных средствах или контейнерах» на «грузовых транспортных единицах».

7.2.4 (V8) (6) Изменить конец первого предложения следующим образом: «... они должны перевозиться в закрытых или крытых брезентом грузовых транспортных единицах». Заменить «транспортных средств или контейнеров» на «грузовых транспортных единиц» и заменить «транспортные средства и контейнеры» на «грузовые транспортные единицы» (два раза).

7.2.4, специальное положение V8 (7) Во втором предложении заменить «транспортной единицы» на «грузовой транспортной единицы». [В третьем предложении заменить «транспортная единица» на «грузовая транспортная единица».]

## Глава 7.3

7.3.3.2.1, AP1 и AP2 Заменить «Транспортные средства и контейнеры» на «Грузовые транспортные единицы».

7.3.3.2.2, AP1 Заменить «Транспортные средства и контейнеры» на «Грузовые транспортные единицы».

7.3.3.2.3, AP2 Заменить «Транспортные средства и контейнеры» на «Грузовые транспортные единицы».

7.3.3.2.3, AP3 Изменить начало следующим образом: «Крытые брезентом грузовые транспортные единицы должны...».

7.3.3.2.4, AP6 Заменить «транспортное средство или контейнер» на «грузовая транспортная единица».

7.3.3.2.6, AP8 В первом абзаце заменить и в абзаце после примечания заменить «транспортных средств или контейнеров» на «грузовых транспортных единиц».

7.3.3.2.7, AP2 и AP10 (два раза) Заменить «Транспортные средства и контейнеры» на «Грузовые транспортные единицы».

## Глава 7.5

7.5.2.1 и примечание Заменить «транспортное средство или контейнер» на «грузовую транспортную единицу».

7.5.2.2 Заменить «в одно и то же транспортное средство или в один и тот же контейнер» на «в одну и ту же грузовую транспортную единицу».

[7.5.5.2.2 Заменить «в одну и ту же транспортную единицу» на «в грузовую транспортную единицу» (два раза).]

7.5.7.1 Заменить «транспортное средство или контейнер» на «грузовая транспортная единица» (два раза) и заменить «транспортных средствах или контейнерах» на «грузовых транспортных единицах».

7.5.7.3 В примечании заменить «транспортного средства или контейнера» на «грузовой транспортной единицы».

7.5.8.1 Заменить «транспортного средства или контейнера» на «грузовой транспортной единицы» (три раза).

7.5.8.2 Заменить «Транспортные средства и контейнеры» на «Грузовые транспортные единицы».

7.5.9 Заменить «транспортных средств или контейнеров» на «грузовых транспортных единиц» (два раза).

7.5.11, CV2 (1) Заменить «транспортного средства или контейнера» на «грузовой транспортной единицы».

7.5.11, CV2 (2) Заменить «транспортных средствах и контейнерах» на «грузовых транспортных единицах».

7.5.11, CV10 Заменить «транспортного средства или контейнера» на «грузовой транспортной единицы» (два раза).

7.5.11, CV13 Заменить «транспортного средства или контейнера» на «грузовой транспортной единицы» (два раза).

7.5.11, CV22 Во втором предложении заменить «одного транспортного средства или большого контейнера» на «одной грузовой транспортной единицы».

7.5.11, CV24 Заменить «транспортные средства и контейнеры» на «грузовые транспортные единицы».

7.5.11, CV26 Заменить «транспортного средства или контейнера» на «грузовой транспортной единицы».

## **Глава 8.2 [только ДОПОГ]**

8.2.2.3.2 i) Заменить «в одно и то же транспортное средство или в один и тот же контейнер» на «в одну и ту же грузовую транспортную единицу».

## **Глава 8.5 [только ДОПОГ]**

8.5, S4 В первом подпункте заменить «транспортную единицу» на «грузовую транспортную единицу». [В первом абзаце после подпунктов заменить «транспортной единицы» на «грузового отделения».] [Формулировки в вариантах на английском и французском языках не совпадают.]

## **II. Предлагаемые поправки, касающиеся маркировки/ маркировочных знаков**

### **Глава 1.1**

1.1.4.2.1 a) Заменить «должны быть маркированы» на «должны быть снабжены маркировочными знаками».

1.1.4.2.1 c) Не касается текста на русском языке.

1.1.4.2.2 Не касается текста на русском языке.

## **Глава 1.4**

*В отношении главы 1.4 см. ECE/TRANS/WP.15/2015/32.*

## **Глава 1.6**

1.6.1.15 Не касается текста на русском языке.

1.6.1.20 Не касается текста на русском языке.

1.6.1.26 Не касается текста на русском языке.

[1.6.1.30 Заменить «информационные табло и маркировка» на «информационные табло и маркировочные знаки».]

*Примечание: см. также ECE/TRANS/WP.15/AC.1/2015/30.*

1.6.2.3 (ДОПОГ) Заменить «маркировку, соответствующую» на «маркировочные знаки, соответствующие».

## **Глава 1.8**

1.8.3.12.4 а) Изменить четвертый подпункт следующим образом: «– маркировка опасности, знаки опасности и информационные табло;».

1.8.8.4.1 е) Не касается текста на русском языке.

1.8.8.4.3 d) Не касается текста на русском языке.

## **Глава 3.2**

3.2.1 В пояснении по колонке 20 заменить «маркировки оранжевого цвета» на «табличек оранжевого цвета».

## **Глава 3.3**

СП 295 Не касается текста на русском языке.

СП 339 Не касается текста на русском языке.

СП 633 Заменить «надпись» на «маркировочный знак» (два раза).

СП 653 В последнем подпункте заменить «маркировочная надпись» на «маркировочный знак».

СП 660 f) В последнем предложении заменить «маркировка» на «маркировочные знаки».

## **Глава 3.4**

3.4.7 В заголовке заменить «Маркировочный знак для» на «Маркировочный знак на».

3.4.8 В заголовке заменить «Маркировочный знак для» на «Маркировочный знак на».

3.4.13 a) Изменить конец второго предложения следующим образом: «...и маркировочные знаки в соответствии с разделом 3.4.15».

3.4.13 b) Изменить конец первого абзаца следующим образом: «...и маркировочные знаки в соответствии с разделом 3.4.15». Во втором абзаце заменить «маркировка, размещенная на контейнерах, не видна» на «маркировочные знаки, размещенные на контейнерах, не видны» и в конце заменить «маркировка» на «маркировочные знаки».

3.4.14 Заменить «Маркировка» на «Маркировочные знаки».

3.4.15 Изменить начало следующим образом: «Маркировочные знаки должны быть такими же, как маркировочный знак, предписанный в разделе 3.4.7, за исключением того, что минимальные размеры...».

## **Глава 4.1**

4.1.1.17 Не касается текста на русском языке.

4.1.4.1, инструкция по упаковке P200 (12) (4) В тексте под заголовком и в примечании заменить «маркировка» на «маркировочный знак».

4.1.4.1, инструкция по упаковке P200 (13) (4) Не касается текста на русском языке.

## **Глава 5.2**

[5.2.1.6 В последнем абзаце после с) заменить «Эти надписи» на «Этот маркировочный знак».]

## **Глава 5.3**

5.3.2.1.8 Заменить «Маркировка оранжевого цвета» на «Таблички оранжевого цвета».

## **Глава 6.1**

6.1.3.14 Заменить «маркировки» на «маркировочных знаков».

## **Глава 6.2**

6.2.3.5.2 Заменить «маркировочных надписей» на «маркировочных знаков».

6.2.3.9.1 Не касается текста на русском языке.

6.2.3.9.7.3 a) Заменить «Эта маркировка» на «Маркировка».

6.2.3.10.1 Не касается текста на русском языке.

6.2.3.11.4 В последнем предложении заменить «В маркировке» на «На маркировочных знаках».



## **Глава 6.8**

6.8.3.4.15 е) Заменить «маркировка» на «маркировочные знаки».

6.8.4, специальное положение ТТ8 В третьем абзаце заменить «маркировка» на «маркировочный знак».

## **Глава 7.5**

7.5.1.5 Заменить «маркировка» на «маркировочные знаки».

## **Глава 8.1 [только ДОПОГ]**

8.1.4.4 Заменить «и маркировку» на «и маркировочный знак».

## **Глава 9.1 [только ДОПОГ]**

9.1.2.2 Заменить «знак официального утверждения типа, проставленный» на «маркировочный знак официального утверждения типа, проставленный».

---